

American Comparative Literature Association

*1998
Annual Meeting*



Literary and Cultural Translation and Exchange

In Memoriam André Lefevere

Meeting jointly with the ALA and the AACCL

Keynote Speaker: José Límon

March 25-28 • Austin, Texas

AMERICAN COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION
1998 Annual Meeting

SPONSORED BY
The College of Liberal Arts, The Program in Comparative Literature
and The Department of English
at The University of Texas at Austin

CONFERENCE COMMITTEE
Elizabeth Richmond-Garza, Chair
Lisa Carroll-Lee, Anne Cirella-Urrutia, Thomas J. Garza, Ellie Higgins
Marike Janzen, Persis Karim, Jennifer Lehman, Bill Martin
Michael Martin, Molly Mezzetti, Doug Norman, Todd Phillips
Molly Swift, Andreas Szerbakowski, Florence Widmer-Schnyder

tired of big chain stores where the employees can't spell 'diaspora'?

*desert books has an informed selection of titles in literary
and cultural studies, critical theory, rhetoric and narrative,
globalism, transnational and post-colonial discourse,
race and ethnicity, chicano and border studies, geography
and urbanism... almost all at discount prices.*

desert books

1904 Guadalupe St. in the basement of Bank One)

there is no sign on the street. entrance is through the bank lobby.

open daily 10-7, sunday 12-7. 512 322 9771

• Summary of Events •

Wednesday, March 25

5:00pm Registration Desk Open (Lobby, Omni Hotel)
7:00pm Joint ACLA/ALA Reception (Mezzanine, Driskill Hotel)
8:00pm Special Reading Hosted by Kofi Anyidoho (Mezzanine, Driskill)

Thursday, March 26

8:30am Registration Desk Open
9:30-11:30am Seminars, Pattern A
11:30am-1:00pm Lunch (Lobby Omni Hotel)
1:00pm-3:00pm Seminars, Pattern B
3:30-5:30pm Seminars, Pattern C

Friday, March 27

8:30am Registration Desk Open
9:30-11:30am Seminars, Pattern A
11:30am-1:00pm Lunch (Lobby Omni Hotel)
1:00-3:00pm ACLA Advisory Board Meeting (Rotunda)
3:30-5:30pm Seminars, Pattern B
7:00-10:00pm Seminars, Pattern C
Banquet (Ballroom)
José Limón (University of Texas at Austin), Plenary Address
"The US South, Greater Mexico and the Erotogenic Politics of Culture"
Live Music and Dancing with "Centzontle" and "Jackrabbit King"

Saturday, March 28

8:30am Registration Desk Open
9:30-11:30am Seminars, Pattern A
Lunch on your own
1:00-3:00pm Seminars, Pattern B
3:30-5:30pm Seminars, Pattern C

Notes:

- Lunch on Thursday, Friday and Saturday is provided free of charge as part of the registration fee.
- The banquet on Friday night is available to everyone who has paid for it in advance; all who have not prepaid are most welcome to join us for the live music and dancing starting at 8:30.

• Detailed Program •

Pattern A: Seminar 1 (Rotunda)
"Translation and the Global Marketplace"
Moderator: Emily Apter (Cornell University)

DAY ONE:

- Benetta Jules-Rosette (University of California, San Diego)
- The Perils of Parisianism: Problems of Translation and Transcultural Interpretation in Contemporary Francophone Literature
- Barbara Harlow (University of Texas at Austin)
- Where in the World Is South Africa?
- Lydia Liu (University of California, Berkeley)
- What's Happened to Ideology? Transnationalism, Postsocialism, and the Study of Global Popular Culture

DAY TWO:

- Timothy Brennan (Humboldt Universität)
- The Cuts of Language: the East/West of North/South
- Rick Livingston (Ohio State University)
- Translating Spirit: The Bhavagad Gita and the 'Science' of Geist
- Leyvoy Joenson (Columbia University)
- *Barbara* : Faroese Bestseller
- Manthia Diawara (New York University)
- In Search of Africa (video)

DAY THREE:

- Katherine Arens (University of Texas at Austin)
- Letters to the Ruling Class: Enlightening Two National Cultures
- Babak Nahid (University of California, Los Angeles)
- UNESCO's Collection of Untranslatable Works: Marketing the Mystical and the Poetry of Sohrab Sepehri
- James Steintrager (University of California, Irvine)
- Does Violence Translate? Action Films and the Global (Black) Marketplace
- Yan Haiping (University of Colorado at Boulder)
- Transnationality and Its Critique: Narrative Tropes of Borderland in *Our Sister Killjoy*

• Summary of Events •

- Wednesday, March 25**
- 5:00-7:00pm Registration Desk Open - Omni Hotel
 - 7:00pm ALA/ACLA Combined Reception - Driskill Hotel
 - 8:00pm Readings - Driskill Mezzanine
- Thursday, March 26**
- 7:00am-8:00am ALA Executive Committee Meeting
 - 8:00am-5:00pm Registration Desk Open - Omni
 - 9:00am Opening Plenary Session - Omni
 - 10:00-11:45am Panel Session A
 - 1:30-3:15pm Panel Session B
 - 3:30-5:15pm Panel Session C
 - 7:00-7:45pm Reception for Achebe and Présence Africaine- Thompson Conference Center, UT
 - 8:00pm **Keynote Address: Chinua Achebe** - LBJ Auditorium, UT Campus
- Friday, March 27**
- 7:00am-8:00am ALA Executive Committee Meeting
 - 8:00am-5:00pm Registration Desk Open - Omni
 - 8:00-9:45am Panel Session D
 - 10:00-11:45am Panel Session E
 - Noon Women's Caucus Business Meeting - Ballroom A, Omni
 - Noon Graduate Student Caucus - Ballroom B, Omni
 - 1:30-3:15pm Panel Session F
 - 2:00-3:30pm Francophone Afternoon I: Caucus - Art Auditorium, UT Campus
 - 3:30-5:15pm Panel Session G
 - 3:45pm Francophone Afternoon II: *Une Tempête* - Art Auditorium, UT Campus
 - 5:15pm Reception and Book Launch - Ballroom Foyer, Omni
 - 8:00pm Performance of Efuia Sutherland's *Edufa* - Utopia Theater, UT Campus
- Saturday, March 28**
- 7:00am-8:00am ALA Executive Committee Meeting
 - 8:00am-noon Registration Desk Open - Omni
 - 8:00-9:45am Panel Session H
 - 10:00-11:45am Panel Session K
 - Noon Women's Caucus Luncheon - Longhorn Room, Omni
 - 12:45pm **Keynote Address: Maryse Condé** - Longhorn Room, Omni
 - 2:00-5:00pm Annual Business Meeting - Ballroom, Omni
 - 7:00pm Banquet - Longhorn Room, Omni
 - 7:40pm **Presidential Address: Kofi Anyidoho** - Longhorn Room, Omni
 - 8:00pm **Keynote Address: Ngugi wa Thiong'o** - Longhorn Room, Omni
 - 9:00pm-midnight Dance (UT Afro-Caribbean Ensemble) - Longhorn Room, Omni
- Sunday, March 29**
- 7:00am-8:00am ALA Executive Committee Meeting
 - 8:00-9:45am Panel Session L
 - 10:00am Open Mike Readings - Ballroom A, Omni

Note on Panels:

Each Panel Session consists of several panels meeting concurrently. Check the **Detailed Program** below for room assignments for particular panels.

Note on Film Screenings:

An extensive film program will be presented during the conference. See page 32 for detailed information about each film to be screened.

Book Exhibit:

There will be a book exhibit in the Lone Star Room of the Omni Hotel, Thursday and Friday (8:00am-5:00pm), and Saturday (8:00am-2:00pm).

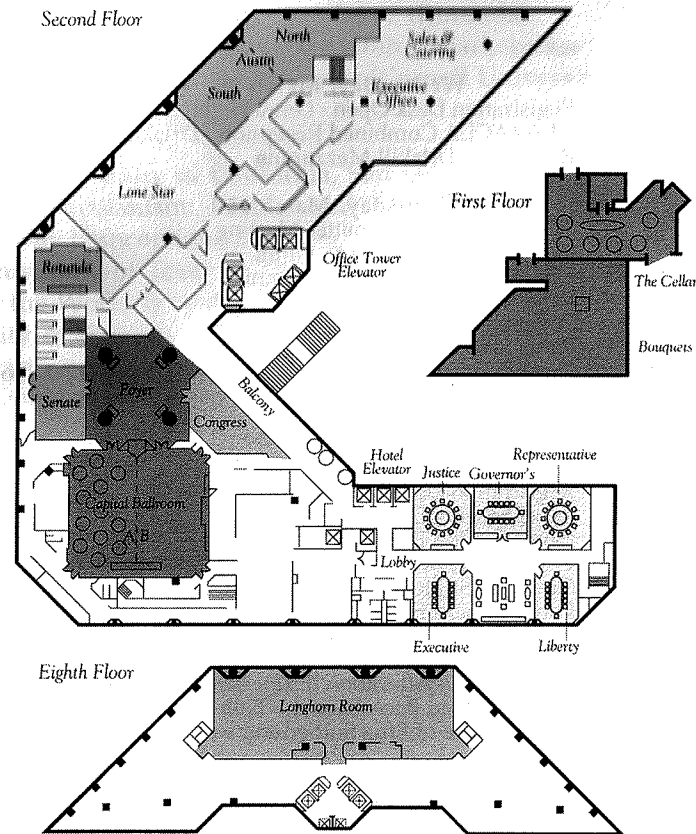
Bus Service:

For events held on the UT Campus, there will be a free shuttle service running between the Omni Hotel and campus. Check the detailed program for bus schedules for particular events.

Morning Runs:

Those interested in morning runs are welcome to join marathoner Aklilu Gebrewold for a run on the beautiful Town Lake running trails. All levels are welcome. Meet each morning at 7:00am in the lobby of the Omni Hotel. For more information, contact Aklilu Gebrewold at 708-0651.

• Map of Omni Hotel •

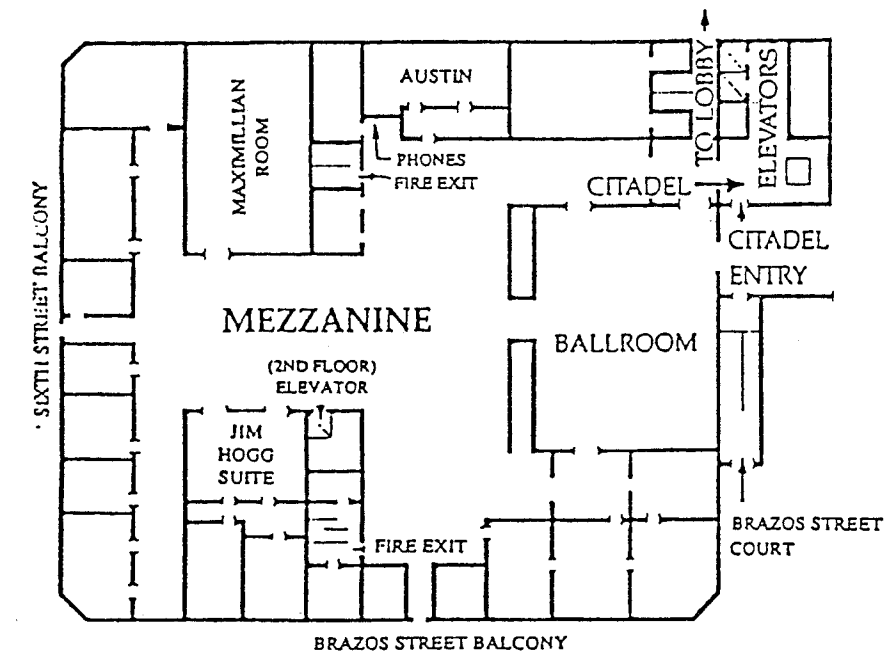


• Detailed Program •

WEDNESDAY, MARCH 25

- 5pm-7pm **Registration Desk Open**
Location: Omni Hotel
- 7pm **ALA/ACLA Combined Reception**
Location: Mezzanine, Driskill Hotel
- 8pm **Readings**
Location: Mezzanine, Driskill Hotel
Host: Kofi Anyidoho

• Map of Driskill Hotel •



Book Market

Specializing in Secondhand Scholarly Books
at Half-price or Less

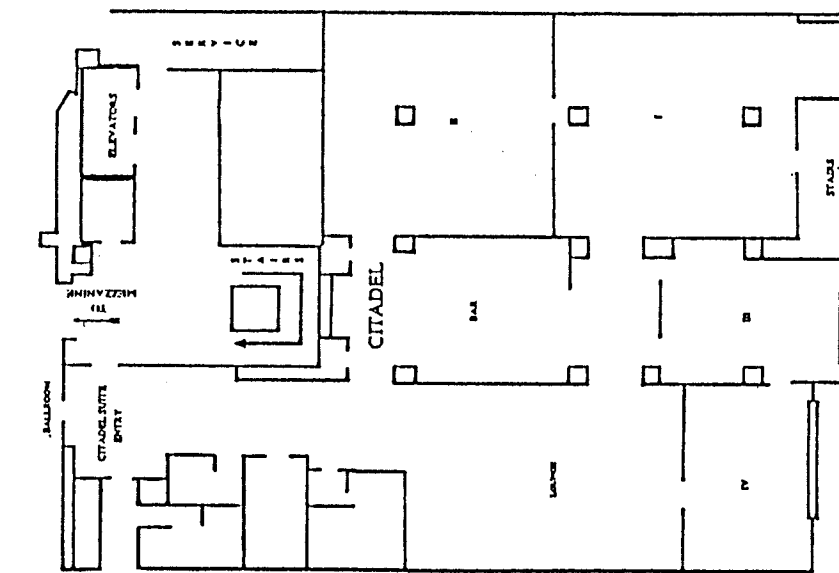
499-8707

Open 10-8 Monday to Thursday

10 to 10 Friday & Saturday

Dobie Mall--Food Court Level 21st & Guadalupe

Directions: From Downtown go to Congress Ave., and take the Congress/Capitol 'Dillo (it's free but runs only on weekdays); tell the driver you want off at Dobie Mall; the Dillo runs until 9 p.m. There is a good Chinese/Vietnamese restaurant in the mall (Hoa-Hoa), or you can choose Wraps, Taco Bell, Subway, Pizza or Burger King.



• Detailed Program •

THURSDAY, MARCH 26

8am-5pm **Registration Desk Open**
Location: Omni Hotel

9am-10am **Opening Plenary Session**
Location: Longhorn Room (Omni)
Welcoming Remarks:
• Sheila Walker (Director, Center for African and African-American Studies, UT Austin)
• Sheldon Ekland-Olson (Dean, College of Liberal Arts, University of Texas at Austin)
• William Livingston (Senior Vice-President, University of Texas at Austin)
Presentation of Awards: Sandra Barkan (University of Iowa), presiding
• Fonlon-Nichols Award (presenters: Stephen Arnold, George Lang)
• Special ALA Award (presenter: Sandra Barkan)
• Special ALA Award (presenters: Irène d'Almeida, Janis Mayes)
Announcements: Remarks on conference program and transportation arrangements.

Greetings:

Welcome to Austin and to the University of Texas. We are pleased to assist with the conferences of the African Literature Association and the American Comparative Literature Association. I hope that your meetings will be productive and enjoyable. Please take the opportunity to visit our campus and to explore our excellent libraries and other resources during your visit.

We salute the ALA, which was founded on our campus in 1975, for its contributions to the study of African literature and the humanities. Congratulations to both the ALA and ACLA for organizing such impressive gatherings of scholars from around the world.

You have my best wishes.

Yours very truly,

Peter T. Flawn
President *ad interim*
University of Texas at Austin

Welcome:

The Center for African and African American Studies at the University of Texas at Austin is pleased to participate in the African Literature Association Conference, and wishes the members of the ALA and exciting intellectual and cultural experience in Austin.

Sheila S. Walker
Director
Center for African and African American Studies
University of Texas at Austin

• Detailed Program •

THURSDAY, MARCH 26 (cont.)

10am-1145am **PANEL SESSION A (Concurrent Panels)**

A1 - Panel: Complementary Theorizing: Black and White Women

Room: Austin South (Omni)

Chair: Helen Cooper

Tuzyline Jita Allan (Baruch College, CUNY)

- Common Interests, Divergent Loyalties: Woolf, Walker, Wheatley and Feminist Hybridity

Dorothy Reed (State University of New York at Stony Brook)

- What Does Feminism Have to Do With Me? African Texts/African-American Readings

Sarah Lincoln (State University of New York at Stony Brook)

- Apartheid's Dirty Work: Politicizing the Home

Helen Cooper (State University of New York at Stony Brook)

- "Our experiences have touched": Examining the Collective Experiences of English, Caribbean and African Texts

A2 - Panel: Caravans and Concubines: Images in Sahelian Literatures

Room: Citadel 2 (Driskill)

Chair: Debra S. Boyd

Jennifer Wood-Nangombe (Yale University)

- Kahena: "la femme sauvage"

Heather Brady (University of Texas at Austin)

- Visions of the Medina in *De Tilène au Plateau: Une Enfance Dakaraise*

Joyce Hope Scott (Massachusetts Maritime College)

- From Harlem to the African Sahel: The Mulatto in Africana Women's Novels

Debra S. Boyd (Winston-Salem State University)

- Out of the Dunes: An Examination of Hawad's *Yasida*

A3 - Panel: Bordering on the New: Hybridity in South African Theater

Room: Ballroom B (Omni)

Chair: Marcia Blumberg

Jeanne Collieran (John Carroll University)

- Black Maids on Display in Two Recent American Dramas

Dennis Walder (Open University - UK)

- Suffering Visions and Present Bearings: Fugard's Theater of the Interior

Annette L. Combrink (Potchefstroom University - South Africa)

- The Confessing Game: (White) Dramatic Production and the Truth and Reconciliation Commission

Marcia Blumberg (Open University - UK)

- Re-membering History, Staging Hybridity: Ubu and the Truth Commission

A4 - Panel: Critical Perspectives on Chinua Achebe

Room: Ballroom A (Omni)

Chair: Ousseynou Traoré

Ernest Emenyonu (Brandeis University)

- Beyond Space and Time: The Dilemma of African Leadership in Chinua Achebe's Fiction: *A Man of the People* and *Anthills of the Savannah* Reconsidered

Anthonia C. Kalu (University of Northern Colorado)

- Epistemology and Social Transformation in Achebe's *A Man of the People* and *Anthills of the Savannah*

Tess Onwueme (University of Wisconsin, Eau Claire)

- What the Feminists Have Not Told You about Achebe's Women

Ousseynou Traoré (William Paterson University)

- Obiako on Iroko: Gender, Crisis of Leadership and the Fall of King Lizard in *Things Fall Apart*

• Detailed Program •

THURSDAY, MARCH 26 (cont.)

(10am-1145am) **A5 - Panel: Werewere Liking**
Room: Austin North (Omni)
Chair: Karim Sagna
Lolita Boudreault (Université de Montréal)
• A-colonializing Culture: The Philosophical Non-heritage of Werewere Liking
Panagiota Papaioannou (University of Rochester)
• The "New Adventure": African Literature and Postcolonial Discourse in Liking's *Orphée Dafric*
Katheryn Wright (Rhodes College)
• Regenerating Genre: Werewere Liking's *L'Amour-cent-vies*
Karim Sagna (University of Arizona)
• *Orphée Dafric*, du mot à l'idée

A6 - Panel: Film

Room: Congress (Omni)
Chair: Suzanne MacRae
Michael E. Dembrow (Portland Community College)
• African Filmmaker as Griot?
Joseph E. Mwantuali (Hamilton College)
• Du "langage" du cinéma africain: le dit et l'inter-dit
Frances Novack (Ursinus College)
• Creating Images and Audience: le Perè Vast's Cinémathèque
Suzanne MacRae (University of Arkansas)
• "It's Not Me Lying": The Oral Cinema of *Angano... Angano*

A7 - Panel: Caribbean Literature

Room: Citadel 1 (Driskill)
Chair: Reinhard Sander
Richard W. Gabriel (Stephen F. Austin State University)
• A Space of (Un)meaning: History, Origins and the Carnavalesque in Walcott's *Omeros*
Brinda Mehta (Mills College)
• Yardtalk is Womantalk: Reconfiguring the Politics of the Indo-Caribbean Household in the Novels of Lakshmi Persaud
Marcia Douglas (State University of New York, Oneonta)
• "Turnin' Han'", "Making Do" and "Working Miracles": The Caribbean Woman as Survivor: A Performance Piece
Reinhard Sander (University of Puerto Rico, Rio Piedras)
• Reconstructing Oppression: Caryl Phillips's *The Nature of Blood*

A8 - Panel: The Colonial Experience in Francophone Fiction

Room: Citadel 3 (Driskill)
Chair: Lillian Corti
Jocelyn-Robert Duclos (Vaudreuil, Quebec)
• Les personnages blancs dans le roman négro-africain de langue française
Dennis Durocher (Tulane University)
• Rereading Flaubert's *Salammbo*: Canonical Counter-discourse and Allegories of Colonialism in *Assoka ou les derniers jours de Koubi* by Amadou N'Diaye
M'bare N'gom (Morgan State University)
• Récit de vie expérience coloniale dans *Cette Afrique-là* de Jean Ikelle Matiba
Lillian Corti (University of Alaska, Fairbanks)
• The Dynamics of Abuse in *Une vie de boy* by Ferdinand Oyono

A9 - Readings: My Life and Works

Room: Citadel 4 (Driskill)
Chair: Tanure Ojaide
Segun Durowaiye (Lagos, Nigeria)
Sandra Jackson-Opoku (Columbia College)
Karen King-Aribisala (University of Lagos - Nigeria)
Peter Sacks (Harvard University)
Amelia Pegram (Fort Knox, Kentucky)

10am-noon **Film Screening: *When the Stars Meet the Sea***
Room: Senate(Omni). With a short film; see page 32 for details.

1230pm-130pm **Film Screening: *Rouche in Reverse***
Room: Senate (Omni). See page 32 for details.

• Detailed Program •

Pattern A: Seminar 8 (Representative)
"History and the Construction of Identity"
Moderator: Eva Corredor (United States Naval Academy)

DAY ONE:

Christian Moraru (Indiana University)
• 'Spinning Out History.' *The Difference Engine*, Disraeli, and the Reinvention of Victorianism
Lynn Marie Purl (University of Washington)
• 'A Story that Could Be Told': War Films and the Communicability of Experience

DAY TWO:

Benton J. Komins (Harvard University)
• The Imperial House and the Dark Street: Two Historical Performances in New Orleans' Carnival
Michael M. Marrero (Pennsylvania State University)
• Get Out of My House... Get Out of My Land! Homosexuality and Exile in Silviano Santiago's *Stella Manhattan* and Rinaldo Arenas' *Antes Que Anochezca*
Phillip Barrish (University of Texas at Austin)
• What Edith Wharton's 'Autre Temps' Teaches about the Continuing Need for Affirmative Action in Texas
E. Cameron Scott (Cornell University/ University of Texas)
• Lorna Dee Cervantes' Work Along the Slash of Minority/Dominant Literature

DAY THREE:

Ayumi C. Ohmoto (Pennsylvania State University)
• Narratives in Crisis: The Postwar Dramas of Tanaka and Duras
Alwin Baum (California State University, Long Beach)
• Le Ravissement de l'autre: Subjective Exile and Subversion in Marguerite Duras
Eva Corredor (United States Naval Academy)
• Andrei Makine's *Le Testament français*: Creating a European Identity Between the Seine and Siberia
Luise von Flotow (University of Ottawa)
• Telling a New Story: Translating the Information Load in 'Diasporic' Writing: German-Turkish Texts in English

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 1 (Rotunda)
"Translating Walter Benjamin"

Moderators: Stanley Corngold (Princeton University) & Beatrice Hanssen (Harvard University)

DAY ONE:

Ziba Rashidian (Southeastern Louisiana University)

- Form and Aesthetics of Shock to an Ethics of Memory: Walter Benjamin and the World Wars

Max Statkiewicz (SUNY Stonybrook)

- The Slash of Translation, the Translation of Slash: Derrida's and Dünkelsbühler's Theory of an Oblique Translation

Stanley Corngold (Princeton University)

- Good Obscurity: Translating Benjamin's 'Goethe's Wahlverwandtschaften'

DAY TWO:

Beatrice Hanssen (Harvard University)

- The Justice of Translating: On an Unknown Text by Walter Benjamin

Michael Jennings (Princeton University)

- Benjamin Edition/ Benjamin Interpretation: Competing Enterprises?

Kevin McLaughlin (Brown University)

- 'Virtual Translation': Translation, History, and the Content of Benjamin's the *Arcades Project*

DAY THREE:

Jennifer Ballengee (Emory University)

- Translating the Traumatic *Erfahrung* of Modernity: Poet as Witness

Betsy Flèche (Independent Scholar)

- The Art of Survival

Katarzyna Maria Pieprzak (University of Michigan)

- Postcards from the Empire and the Translation of Desire

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 2 (Justice)
"Challenges of Translation: Translating Challenges"
Moderator: John Burt Foster (George Mason University)

DAY ONE:

Guillermo I. Castillo-Féliu (Winthrop University)

- *Xicoténcatl*: The First Historical Novel of Spanish America, in English Translation

Marco Luis Dorfsman (Reed College)

- Translation/Transliteration/Performance: Writing and the Dissolution of Community in 16th Century Mexico

Suzanne Gauch (SUNY Buffalo)

- Commanding the Gaze: Tourism and Translations of Caribbean Culture

Victoria Sams (University of California, Los Angeles)

- Translating Créolité: The Cultural Politics of Translating Raphael Confiant's *Bassin des Ouragans*

DAY TWO:

Stella Behar (University of Texas-Pan American)

- Translating vowels: The lipogrammatical novel of Georges Perec, *La Disparition*, and its translations

John Burt Foster (George Mason University)

- Tolstoy between Realism and Modernism: From *Anna Karenina* to the Garnett and Maude Translations

Michael R. Martin (University of Texas at Austin)

- Retuning Paul Verlaine: Arthur Symons' Translations of the *Fêtes Galantes*

Jocelyn-Robert Duclos (University of Sherbrooke)

- Translating Chinua Achebe's *No Longer at Ease*: Literature and Culture

DAY THREE:

Victor Udwin (University of Tulsa)

- The translation imperative and its bearing on narrative structure

William Scott Simkins (University of Southern Mississippi)

- *Black Elk Speaks* as Postmodern Text: Sioux Culture Challenging the Hegemony of Western Science

Sarah A. Cox (Washington University in St. Louis)

- *Hoomu Sweet Hoomu*: Wakamatsu Shizuko's Translation of *Little Lord Fauntleroy* in a Voice of Her Own

Valerio C. Ferme (University of California, Berkeley)

- Traduttore e traditore: The Translation of American Literature under Fascism as a Subversive Literary Practice

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 3 (Representative)
"Translating Asia/Europe"
Moderator: Jan Hokenson (Florida Atlantic University)

DAY ONE:

Timothy Billings (Middlebury College)

- The Nestorian Tableau: Jesuit Identity and the Illustration of China

Eric Hayot (University of Wisconsin, Milwaukee)

- Travails of the Mind's Eye: Pound, Brecht, Waley

Janet Walker (Rutgers University)

- The Non-Western Transculturation of the Novel Genre: A Japanese Case

J. Scott Miller (Brigham Young University)

- The Illogical Source: How a Restoration Comedy became a Japanese Novel Set in the American West

DAY TWO:

Jan Hokenson (Florida Atlantic University)

- Japan into French: 100 Years of Translation History

Jinhee Kim (Smith College)

- Plagiarizing Europe: The Example of S.D. Hom

Stephen F. Walker (Rutgers University)

- Translating Unmanliness: Harvard, Calcutta, and Arjuna as Eunuch in the Bhagavad Gita

DAY THREE:

Dian Li (Iowa State University)

- Translating Bei Dao: Translatability as Reading and Critique

Yoko Chiba (St. Lawrence University)

- The Impact of Translations of Noh Plays

Steven Adisasmito-Smith (University of Illinois at Urbana-Champaign)

- The Self in Translation: British Orientalists, American Transcendentalists, and

Sanskrit Scriptures in English

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 4 (Executive)
"African Narratives in Dialogue with the West"
Moderator: Emma Kafalenos (Washington University in St. Louis)

DAY ONE:

Emma Kafalenos (Washington University in St. Louis)

- Mythmaking as Dialogue: Fawzi Mellah's *Elissa* (Re)Tells the Founding of Carthage

Nicholas Mainey Brown (Duke University)

- 'Un regain d'authenticité': *L'aventure ambiguë* and Heideggerian Existentialism

Anthere Nzabatsinda (Vanderbilt University)

- Francophone African Novel in Dialogue with Other Forms: Ousmane Sembène's Films and Sony Labou Tansi's Theater

Wangari wa Nyatetu-Waigwa (Weber State University)

- The Authored or the Reauthored Text?

DAY TWO:

Simon J. Ross (Bretton Hall University College)

- 'A Plethora of Imported Imagery': Genres in Dialogue in African and European Fiction

Margaret D. Simonton (Albertson College of Idaho)

- Diving into the Wreck: Language in Coetzee's *Foe*

John M. Kopper (Dartmouth College)

- Mastered by St. Petersburg: J.M. Coetzee and Dostoevsky's *The Devils*

Therese Migraine-George (University of Colorado at Boulder)

- From Domestic Masquerades to the Transnational Grotesque: Female

Carnivalizations of Power Structures in African Women's Plays

DAY THREE:

Alessandra Di Maio (University of Massachusetts at Amherst)

- From Yoruba Oral Tradition to Written Literature in English: The Works of Amos Tutuola

Ala A. Alryyes (Harvard University)

- 'And in a Christian Language they Sold me': Translating a Slave's Narrative

Dean E. Makuluni (University of Iowa)

- Transculturation, Postcolonial Theory and The Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa the African. Written by Himself

Nirvana Al Tannoukhi (University of Arkansas)

- Identity and Self Representation in Maghredi Autobiography: Assia Djebar's *L'amour, La fantasia*

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 5 (Liberty)
"World Literature: Comparative Literature in New Clothes"
Moderator: Jeanne Smoot (North Carolina State University, Raleigh)

DAY ONE:

Carol Ann Bays (Northern Michigan University)

- Comparative Literati in the Trenches: Experts and/ or Teachers?

Ronald Bogue (University of Georgia, Athens)

- The Impossibility of Teaching World Literature

Leon Golden (Florida State University)

- From the *Iliad* to *Catch-22*: Teaching World Literature through the Humanities

M.C. Njoku (University of Nigeria, Nsukka)

- Studies in American Literature: The Nigerian Perspective"

DAY TWO:

Ileana A. Orlich (Arizona State University)

- Comparative Literature: Cooperation Across the Curriculum

Eric Downing (University of North Carolina at Chapel Hill)

- Competitive Literature: Surviving Our Success

Carolyn Hodges (University of Tennessee, Knoxville)

- Comparative Literature and Multiculturalism: Framing a Discourse Across the Curriculum

DAY THREE:

Henry Remak (University of Indiana at Bloomington)

- The Evolution of Comparative Literature Studies in the United States since 1945

Jeanne J. Smoot (North Carolina State University, Raleigh)

- Professors as Performers: Television and Telemachus-- Are We Missing the Mark/et?

Mary Ann Witt (North Carolina State University, Raleigh)

- Are the Canon Wars Over? Rethinking Great Books

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 6 (Bouquets)
"Diasporic Intervention and Ethnic Identity"
Moderator: Qian Suoqiao (Barnard College, Columbia University)

DAY ONE:

Sonia Atwal (University of Alberta)

- Remembering Undesired Pasts: Recent South Asian Women's Writing in Diaspora

Jianguo Chen (Michigan State University)

- Chinese Diaspora, Homi Bhabha's Location(s) of Culture, and the Problematic of Cultural Migration

Qian Suoqiao (Barnard College, Columbia University)

- Homelessness and Powerlessness: The Non-identity Crisis of "Youzi" (Chinese Diasporic)

Min-hsiou Rachel Hung (National Chi Nan University, Taiwan)

- Diasporic Excess: A Reconsideration of the Politics of Identity in Evelyn Lau's 'Runaway'

DAY TWO:

Persis Karim (University of Texas at Austin)

- Embargoed Nations and Diasporic Communities in the US: Cuba Vietnam and the Legacy of the Cold War

Keijiro Suga (University of Washington)

- Island Semiosis: An Analysis of Eduard Glissant's Martinique

DAY THREE:

Jeannie Suk (St. Hugh's College, Oxford)

- Postcolonial Paradoxes: History, Trauma, and Glissantian Relation

Wendy Walters (University of California, San Diego)

- African Diasporic Authors Write Home

Johanna X.K. Garvey (Fairfield University)

- I Hear the Voice: Performing the African Diaspora in Brodber and Hurston

• Detailed Program •

Pattern B: Seminar 7 (Cellar)
"Break Boundaries/Exchanging Media"
Moderator: Monique Tschofen (University of Alberta)

DAY ONE:

Robin Truth Goodman (University of New Mexico)

- The Rainforest Rape

Mary McGlynn (Columbia University)

- The Tedium is the Message: Returning from the Break Boundary

Peter Starr (University of Southern California)

- Representing Cyberspace

Monique Tschofen (University of Alberta)

- The Rapture of Rupture in Postmodern French Canada

DAY TWO:

Sarah Gore (Denison University)

- From Bad Stepmother to Virtuous Son in Rameau's Opera Adaptation of Racine's *Phèdre*

Marjorie E. Rhine (Southeastern Louisiana University)

- Kafka Sings the Body Electric: Body and Machine in *The Letters to Felice*

Robin Blyn (Westfield State College)

- Staging Spectacle: Barnum, Brady, and the Photographic Hoax

Alexander Alberro (University of Florida)

- From Work to Text: Conceptual Art and the Transformation of Artistic Practice

DAY THREE:

Carsten Strathausen (University of Missouri at Columbia)

- 'Writing Pictures': German Modernism and Film

Willard Bohn (Illinois State University)

- Going West with Rafael Alberti and Buster Keaton

Geetha Ramanathan (West Chester University)

- Cinematic Griots and the Crisis of Orality

Shiyu Luisa Wei (University of Alberta)

- Translating Literature into Film: Making a National/Chinese Art International

• Detailed Program •

Pattern C: Seminar 1 (Liberty)
"Migration and Exile in the Americas"
Moderators:

Esther Whitfield (Harvard University) & Jacqueline Loss (University of Texas at Austin)

DAY ONE

Adriana González Mateos (New York University)

- Translation as Gender Strategy: Los Contemporáneos and Their Use of European Poetry

Kirsten Silva Gruesz (University of California, Santa Cruz)

- *Poetraficantes*: Translation Traffic in Nineteenth-Century Americas

Roberto Tejada (Independent Scholar)

- Poetic Migration: José Lezama Limás *Fragmentos a su Iman* and Inter-American Poetics

DAY TWO:

Peter Bush (International Centre for Translators and Writers, Middlesex University)

- Anthologising and Translating "Cubanía" in *The Voice of the Turtle*

Dane Johnson (San Francisco State University)

- Translating Awank'ay; Remembering Mama Chona: Cultural Memory and Hybrid Subjectivity in José Mariá Arguedas's *Los Ríos Profundos (Deep Rivers)* and Arturo Islas's *Migrant Souls*

Gorica Majstorovic (New York University)

- Writing 'Babel Barbara': Cosmopolitanisms and Migrations in Argentine and Uruguayan Literatures

Molly Swift (University of Texas at Austin)

- Carlos Fuentes: An Intra-American Translator

DAY THREE:

Alicia Borinsky (Boston University)

- Poses of Exile

Elizabeth Blakesley Lindsay (Indiana State University)

- Tangled Tango: The Challenges of Translating Culture

Jacqueline Loss (University of Texas at Austin)

- Cosmos in a Barrell (Cuba: Landscapes of Insular Cosmopolitanism)

Cesar Salgado (University of Texas at Austin)

- Havana Joyce

Esther Whitfield (Harvard University)

- Face to Face with Cuba: *Granma* Journalism

• Detailed Program •

Pattern C: Seminar 2 (Justice)
"Voicing the Self: Narration, Prophecy, Identity"
Moderator: Janet Swaffar (University of Texas at Austin)

DAY ONE:

- Hanadi Al-Samman (Indiana University)
- The Prodigal Daughter: Women Writers, the Academia, and the Dissertation Novel
- Mohja Kahf (University of Arkansas)
- Women's Eloquence in the Early Islamic Era: Braiding a Tradition
- Mar Hellen McMurrin (New York University)
- Women Translators of the Early Novel: Gender and Genre
- Nay Hannawi (University of Arkansas)
- The Implications of the Journey Motif in Fadwa Tuqan's Autobiographical Work

DAY TWO:

- Janet Smarr (University of Illinois at Urbana-Champaign)
- Translation and Self-transformation: Olimpia Morata
- Janet Swaffar (University of Texas, Austin)
- Temporal Borders: Timely Intentionalities in Twentieth Century Jane Eyres
- Eleanor E. ter Horst (Clarion University)
- Translating Across Cultures and Genres: Versions of Femininity and Masculinity in Lessing's *Miss Sara Sampson*
- Monika I. Cassel (University of Michigan)
- Liebe, Leid, and Lieder: Dedication, Commemoration and Authorship in Luise von Ploennies' Work

DAY THREE:

- Christopher Luebbe (University of Michigan)
- The Gift of the Voice: Prophecy, Narrative, and Belief in *Cassandra*
- Susan Van Deventer (Miami University)
- Sheherazade as a Figure for Feminist Praxis in the Work of Fatima Mernissi
- David Chioni Moore (Macalester College)
- Border Crossings, 1956: Baldwin, Hughes, and Wright

• Detailed Program •

Pattern C: Seminar 4 (Representative)
"The Love Poem in 8 Language Traditions: Creation, Translation, Reception"
Moderator: Joseph Ricipito (Louisiana State University)

DAY ONE:

- Shirley Paolini (University of Houston- Clear Lake)
- Dante's *Divina Commedia* : Italian Vernacular, Epic Tradition, and English Translations
- Joseph D. Ricipito (Louisiana State University)
- Lope de Vega in the Light of Petrarch
- Svetlana Boym (Harvard University)
- Mandelstam, or Nostalgia for World Culture

DAY TWO:

- David Damrosch (Columbia University)
- My Elder Sister Xochiquetzal: Desire in Aztec Poetry
- Xinda Lian (Denison University)
- The Untranslatability of Bei Dao
- Carol Motta (Pennsylvania State University)
- Censored Love: Ferreira Gullar and Brazil's AI5
- Christopher Winks (New York University)
- Testing the Waters: Translating in the Wake of Lezama's 'Montego Bay'

Pattern C: Special Panels for the Association of Departments of Comparative Literature (ADPCL)

Moderator: William Moebius (University of Massachusetts at Amherst)

DAY ONE: (Executive)

- "How to Design or Improve a Major in Comparative Literature"**
- Ross Shideler (former Chair, Comparative Literature, UCLA)
- William Moebius (Chair, Comparative Literature, University of Massachusetts at Amherst)
- Carolyn Hodges (Chair, Comparative Literature, University of Tennessee, Knoxville)

DAY TWO: (Bouquets)

- "Change in Comparative Literature? National Literature Relations: Impacts on Comparative Literature Graduate Curriculum and Requirements"**
- Kathleen Komar (Associate Dean of the Graduate School and Professor of Comparative Literature, UCLA)
- Carey Eckhardt (Chair, Comparative Literature, Penn State)
- David Damrosch (Chair, English and Comparative Literature, Columbia University)

Pattern C: Special Panel for Graduate Student Caucus
Moderator: Kate Jenckes (Reed College)

DAY THREE: (Executive)

- "Why Comparative Literature? A Roundtable Discussion on the Decision to Study Comparative Literature at the Graduate Level"**
- Emily Apter, Dorothy Figueira, Carey Eckhardt, Manuel Fernández, Geraldine Smith, Susan Suleiman, James Steintrager, Cameron Scott

• Index of Participants •

Steven Adisasmito-Smith B3	Leon Golden B5	Stanley D. Orr A5
Liza Ann Acosta A3	Robin Truth Goodman B7	Shirley Paolini C4
Fazia Aitel A/C4	Sarah Gore B7	Gloria Pastorino A5
Alexander Alberro B7	Kirsten Silva Gruesz C1	Nikola Petkovic A7
Moneera Al-Gadeer	Mortimer Martin Guiney A5	Katarzyna Maria Pieprzak B1
Zahra A.H. Ali A6	Kevin L. Gustafson A6	Nicoletta Pireddu A3
Ala A. Alryyes B4	Yan Haiping A1	John Pizer A6
Hanadi Al-Samman C2	Nay Hannawi C2	H. Martin Puchner A/C4
Nora M. Alter A7	Beatrice Hanssen B1	Lynn Marie Purl A8
Emily Apter A1/C(GSC)	Barabara Harlow A1	Geetha Ramanathan B7
Katherine Arens A1	Lucy Ditto Harney A3	Luz Elena Ramirez A6
Peter Arnds A2	Eric Hayot B3	Ziba Rashidian B1
Sonia Atwal B6	Mary Ellen Higgins A2	Henry Remak B5
Jennifer Ballengee B1	Margaret Higonnet A7	Marjorie E. Rhine B7
Phillip Barrish A8	Marianne Hirsch A7	Joseph D. Ricipito C4
Alwin Baum A8	Carolyn Hodges B5/C(ADPCL)	Regine Robin-Maire A7
Carol Ann Bays B5	Jan Hokenson B3	Mileta Roe A5
Nandi Bhatia A3	Eleanor E. ter Horst C2	Simon J. Ross B4
Stacy N. Beckwith A2	Min-hsiou Rachel Hung B6	Jacqui Sadashige A3
Thomas Beebee A2	Michael Jennings B1	Cesar Salgado C1
Stella Behar B2	Rachel Jennings A3	Victoria Sams B2
Nina Berman A/C4	Leyvoy Joenson A1	Haun Saussy A3
Timothy Billings B3	Dane Johnson C1	E. Cameron Scott A8/C(GSC)
Robin Blyn B7	Jean Jonassaint A3	Anbin Shi A5
Ronald Bogue B5	Claire Joysmith A/C4	Ross Shideler C(ADPCL)
Willard Bohn B7	Benetta Jules-Rosette A1	Elena Siemens A7
Alicia Borinsky C1	Irene Kacandes A7	William Scott Simkins B2
Purnima Bose A3	Emma Kafalenos B4	Margaret D. Simonton B4
Svetlana Boym C4	Mohja Kahf C2	William Slaymaker A/C4
Jana Evans Braziel A2	Persis Karim B6	Janet Smarr C2
Timothy Brennan A1	Steven G. Kellman A/C4	Geraldine Smith C(GSC)
Gisele Brinker-Gabler A/C4	Jinhee Kim B3	Jeanne J. Smoot B5
Rike Brisson A2	Kathryn L. Kleypas A/C4	Leo Spitzer A7
Nicholas Mainey Brown B4	Kathleen Komar A6/C(ADPCL)	Zrinka Stahuljak A7
Margaret Burns A5	Benton J. Komins A8	Deborah Starr A2
Peter Bush C1	John M. Kopper B4	Peter Starr B7
Amy Carroll A5	Martha Kuhlman A/C4	Max Statkiewicz B1
Monika I. Cassel C2	Dominick LaCapra A7	James Steintrager A1/C(GSC)
Guillermo I. Castillo-Féliu B2	Dian Li B3	Paula D. Straile A2
D. Chapelle-Wojciehowski A5	Xinda Lian C4	Carsten Strathausen B7
Jianguo Chen B6	Ying-chiao Lin A2	Nina Strauss A5
Yoko Chiba B3	Elizabeth Blakesley Lindsay C1	Keijiro Suga B6
Nina Chordas A6	Lydia Liu A1	Jeannie Suk B6
Stanley Corngold B1	Rick Livingston A1	Susan Suleiman A7/C(GSC)
Eva Corredor A8	Johnny Lorenz A6	Qian Suoqiao B6
Sarah A. Cox B2	Jacqueline Loss C1	Janet Swaffar C2
David Damrosch C4/C(ADPCL)	Christopher Luebbe C2	Molly Swift C1
Juan de Castro A6	Laura Lyons A3	Reiko Tachibania A7
Marian de Vooght A6	Gorica Majstorovic C1	Nirvana Al Tannoukhi B4
Alessandra Di Maio B4	Dean E. Makuluni B4	James Tatum A/C4
Steven Totosy de Zepetnek A7	Michael M. Marrero A8	Diana Taylor A7
Manthia Diawara A1	Michael R. Martin B2	Roberto Tejada C1
Juliette Dickstein A7	Adriana González Mateos C1	Sebastian Thies A6
Marco Luis Dorfsman B2	Christie McDonald A7	Monique Tschofen B7
Eric Downing B5	Stuart Y. McDougal A5	Victor Udwin B2
Jocelyn-Robert Duclos B2	Mary McGlynn B7	Susan Van Deventer C2
Elizabeth Duquette C3	Kevin McLaughlin B1	Janet Walker B3
Carey Eckhardt C(ADPCL)(GSC)	Mar Hellen McMurrin C2	Stephen F. Walker B3
Eugene Eoyang C3	Therese Migraine-George B4	Wendy Walters B6
Michael Eskin A/C4	J. Scott Miller B3	Shiyu Luisa Wei B7
John R. J. Eyck A/C4	Nancy K. Miller A7	Esther Whitfield C1
Valerio C. Ferme B2	William Moebius C(ADPCL)	Florence Widmer-Schnyder A2
Manuel Fernández A3/C(GSC)	Caroline Mohsen A/C4	Scott G. Williams C3
Dorothy M. Figueira A6/C(GSC)	David Chioni Moore C2	Christopher Winks C4
Gail Finney A2	Christian Moraru A8	Kenneth Wishnia C3
Betsy Flèche B1	Carol Motta C4	Mary Ann Witt B5
Luise von Flotow A8	Linda Myrsiades C3	
John Burt Foster B2	Babak Nahid A1	
Lisa Freinkel A6	M.C. Njoku B5	
Johanna X.K. Garvey B6	Wangari wa Nyatetu-Waigwa B4	
Suzanne Gauch B2	Anthere Nzabatsinda B4	
Monika Giacoppe A2	Ayumi C. Ohmoto A8	

ACLA
Program Additions and Changes

§Charles Bernheimer Memorial Session, Saturday 12:00-1:00 pm (Executive)

§The conference is also sponsored by Southern Comparative Literature Association.

§The following prizes will be conferred at the Banquet on Friday:
A. Owen Aldridge, René Welleck, and Horst Frenz prizes.

§Additional Conference Committee Members:
Robert Fulton, Lidia Oukaderova, Elicia Traylor, Anna Wight

Affiliation

Gisele Brinker-Gabler (SUNY, Binghamton) A/C4

Paper Title

Nina Chordas (University of Oregon) A6
"The Renaissance Roots of Socialist Realism"

Affiliation and Panel Title

Kate Jenckes (University of Oregon) C(ADPCL)
"Disciplinary Survival: The Future of Comparative Literature, A Roundtable Discussion"

Mispelled Name

Goritzta Majstorovic (New York University) C1

Rescheduled from day 1 to day 2

Sonia Atwal (University of Alberta) B6
"Remembering Undesired Pasts: Recent South Asian Women's Writing in Diaspora"

Rescheduled from day 3 to day 1

Esther Whitfield (Harvard University) C1
"Face to Face with Cuba: *Granma* Journalism"

Unable to Attend

Ala A. Alryyes (Harvard University) B4
Carolyn Hodges (University of Tennessee, Knoxville)
Roberto Tejada (Independent Scholar) C1
will not be able to attend the conference.

Additions and Corrections to the ALA Conference Program

Thursday, March 26

7:00-7:45 p.m. The reception celebrating the 40th anniversary of the publication of *Things Fall Apart* and the 50th anniversary of the founding of *Présence Africaine* will be held at the LBJ Library, not the Joe C. Thompson Conference Center.

Friday, March 27

5:15 p.m. The Reception and Book Launch will be held in the Omni Atrium, not the Ballroom Foyer.

5:45-7:00 p.m. There will be a business meeting of the Flora Nwapa Society in Austin North immediately following the Reception and Book Launch.

8 p.m. The performance of Efua Sutherland's *Edufa* will take place in the Lab Theater, not in the Utopia Theater in the Social Work Building. Free tickets will be available at the door. Seating is limited, so if you wish to see the play, take an early bus to the University of Texas campus.

Saturday, March 28

7 p.m. The conference banquet will be held in the Longhorn room, not the Ballroom.

8 p.m. The presidential address by Kofi Anyidoho will be given at 8 p.m. rather than at 7:40 p.m. Ngugi's plenary address will follow. Those not attending the banquet but wishing to hear the speakers will be admitted into the Longhorn room at 8 p.m.

Program Changes

Colleran (A3), Onwueme (A4), Gabriel (A7), Otiono (D5), Battestini (F8), Rashidian (H6) and Dutt (L4) have notified us that they will not be able to attend the conference.

Cazenave will be speaking in C2 rather than D4.

Thumboo will be speaking in F8 rather than L2.

Tanyi-Tang will be speaking in F6 rather than C5.

Clement Okafor will be speaking on "Igbo Gender Domain and *Anthills of the Savannah*" in A4.

Emmanuel Obiechina will be speaking on "Popular Publishing" in B8.

The Graduate Student Caucus will become part of panel E9.

Executive Committee Meetings

7:00-9:00 a.m. daily. These meetings will be held in the Justice room.

Conference Planning Committee

We wish to acknowledge the valuable assistance of Patti Moeng, Comfort Ezech and Dike Ezekoye in planning conference events.

Publication of papers

If you would like to have your paper considered for publication in the ALA annual that will carry the proceedings of the conference, please leave four copies at the registration desk or send four copies to Hal Wylie, French Department, University of Texas, Austin, TX 78712 no later than May 1st.

Pattern C: Seminar 3 (Rotunda)

"Translation as Enhancement"

Moderator: Eugene Eoyang (Lingnan College, Hong Kong)

DAY ONE:

Elizabeth Duquette (New York University)

"Tongue of an Archangel"

Linda Myrsiades (West Chester University)

"Translating Resistance/ Resisting Translation"

Scott G. Williams (University of Texas at Austin)

"Eating Baudelaire: Southern Fried Faulkner's *A Rose for Emily* as a Rewriting of Baudelaire's *The Double Room*"

DAY TWO:

Eugene Eoyang (Lingnan College, Hong Kong/ Indiana University)

"Translation as Enhancement"

Kenneth Wishnia (SUNY Stony Brook)

"The Absent Test in Translation: Jacob Gordin's *The Jewish King Lear*"